

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

K'USIYELAN SMELOLAL SK'ANEL
PARTEAL TEYTA SNAIL YICH'OBIL TA
MUK' JENTE-ETIK COMISION
NACIONAL DE LOS DERECHOS
HUMANOS SBI



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

Tsotsil



CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA
EN LA COMISIÓN NACIONAL DE
LOS DERECHOS HUMANOS

K'USIYELAN SMELOLAL SK'ANEL
PARTEAL TEYTA SNAIL YICH'OBIL TA
MUK' JENTE-ETIK COMISION
NACIONAL DE LOS DERECHOS
HUMANOS SBI

Tsotsil



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:
Agustín Sántiz Sántiz

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-729-003-2

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

1. ¿Qué es la Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

1. ¿K'usi ti Comisión Nacional de los Derechos Humanos ja' yich'obil ta muk' stekel jente-etik?

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) es un organismo autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, perteneciente al Estado mexicano. Su principal objetivo es la protección de los derechos humanos consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Ti snail yich'obil ta muk' jente-etik CNDH sbie ja'me oyip stuk sventa xu' xchapanvanik, oyme buch'utik tey oyik snabik lek smelolal xchapanvanik, ja'li' likemik ta yosilal Mejikoe. Ti k'usi tsots ta xabtela batel ti yich'obil ta muk' jente-etike ja'me yich'oj ta muk' k'ucha'al yalaj komon chapbil muk'ta mantal vun ta yosilal Mejiko.

Para cumplir con ese objetivo la CNDH tiene, entre otras, las siguientes atribuciones:

K'alaluk ta xchapan batel ti CNDH, ja'me ta xabtela batel jech k'ucha'al li'i.

- Recibir quejas sobre presuntas violaciones a los derechos humanos, y
- Tame stsak' ta muk' mi oy buch'u sk'an parteal sventa mu xlaj ta ilbajinel slekilal xchi'uk
- Conocer e investigar presuntas violaciones a los derechos humanos
- Ta sk'elbe batel smelolal mi oy buch'u ta xlaj ta uts'intabel jente-etik.

2. ¿Cuándo es competente la CNDH para tramitar una queja?

2. ¿K'usi xu' xchapan ti CNDH?

La CNDH es competente para tramitar una queja en los siguientes casos:

Ti CNDH xu' xchapan batel muliletik jech k'ucha'al:

- Cuando las autoridades administrativas de carácter federal, con excepción de las del Poder Judicial de la Federación, cometan actos u omisiones que violen los derechos humanos.
- Ak'omi jvu'eletik o j-abteletik buch'utik ch-abtejik ta Mejiko o ta jujun lum, ja' no'ox mustak' xchapan ti buch'utik yich'ojik ta muk' Poder Judicial de la Federación, yu'unme ja' ta xchapanvan mi oy k'usi mu'yuk lek la spas jtunel jvu'eletike o mi yilbajinbe yich'el ta muk' jente-etik.
- Cuando una persona cometa un ilícito con la tolerancia o con anuencia de algún servidor público o autoridad federal, o cuando estos últimos se nieguen, sin fundamento, a ejercer las atribuciones que legalmente les correspondan en relación con dichos ilícitos, particularmente tratándose de conductas que afecten la integridad física de las personas.
- K'alaluk mi oy k'usi chopol la spas junuk vinik mi mu'yuk jech albil smelolale ta tsatsal matale a-k'o mi j-abtel o mi jvu'el ta yosilal Mejiko, mi oy k'usi la smakbe sbaik smulik k'ucha'al taje, ma'uk me jech smelolal, mi ma'uk jech la spasik batel k'ucha'al albil smelolal ta tsatsal mantale, oyme smulilal mume stak' ilbajinel jchi'iltaktik.
- Cuando se presenten inconformidades por las omisiones o por la inactividad en que incurran las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, así como por la insuficiencia en el cumplimiento de las Recomendaciones, por parte de las autoridades locales.

- Mi oy k'usi chopol la spas yabtelik buch'utik tey yich'ojik ta muk' snail slekikal jente-etike ta a teklumale, jech k'ucha'al buch'utik mu'yuk lek ta spas yabtelik, xchi'uk teyta a lumale oyme smulilal.

En los casos antes mencionados la CNDH tiene competencia para conocer las quejas relacionadas con presuntas violaciones a los derechos humanos cometidas en cualquier lugar del territorio nacional.

Ti k'usi albil smelolal li'ta CNDH ja'me xu' sk'elbe batel smelolal sventa xu' xchapan mi oy buch'u laj ta ilbajinel yich'el ta muk' o mi slekikal li' ta yosilal Mejiko.

3. ¿Cuándo no tiene competencia la CNDH para tramitar una queja?
3. ¿k'usi mu stak' xchapan ti CNDH k'alaluk oy buch'u sk'an parteale?

La CNDH no podrá conocer los asuntos relativos a:

Ti CNDH mume xchapaj yu'un ti k'usitik xk'ota pasel jech' k'ucha'al li'i:

- Actos y resoluciones de organismos y autoridades electorales, ya que las instancias competentes para conocer esos asuntos son el Instituto y el Tribunal Electoral.
- Mu stak' xchapanik buch'utik yich'ojik ta muk' snail Electorales sbi o ya jvu'eltak, buch'u xu' xchapan jech k'ucha'al taje ja'me ti snail yich'onbil ta muk' Instituto Tribunal Electoral sbi.
- Resoluciones, laudos o sentencias emitidas por tribunales judiciales, administrativos o del trabajo.
- Xchapanel, k'usitik chapajemxa mi ak'bilxa talel svunal yu'un Tribunales Judiciales, o k'usiuk no'ox yan xchapanel jech k'ucha'al xchapanbel smeloal j-abteletik.

- Conflictos de carácter laboral, aun cuando el empleador sea una dependencia federal, ya que existen órganos especializados para conocer esos asuntos, como son las Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje y el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.
- **Mi-oy k'usi xchapanojik jvu'eletike sventa sjak'ik' o lo'il, buch'uk no'ox ta yantik lumetik xu' snopbik lek smelolal ta komon lekilal, jech k'ucha'al chapanel teyta snail Poder Judicial.**
- Consultas formuladas por autoridades, particulares y otras entidades sobre la interpretación de las disposiciones constitucionales y legales, ya que esa facultad es exclusiva del Poder Judicial.
- Conflictos entre particulares, ya que la competencia de la CNDH únicamente le permite conocer actos y omisiones atribuibles a autoridades o servidores públicos federales.
- **Mi oy buch'utik la jyt sba stukik ti jvu'eletike, ti CNDH ja' no'ox xu' sk'elbe batel smeloal k'usi chopol spasik o mi k'usi chopol spasojik ti jvu'eletike ta yosilal Mejiko.**
- Violaciones a los derechos humanos que sean competencia de organismos especializados para atender las quejas y defender los derechos de los particulares, como son las Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación e, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.
- **Mi oy buch'u laj ta ilbajinel slekilal jente-etike k'ucha'al yan-o smelolal ta chapanel oyme buch'u xchapan jech k'ucha'al Yich'obil ta muk' Osil banumil (Procuraduría**

Agraria), k'usitik pasbil ta jljajestik (Federal de Consumidor), Yich'obil ta muk' Abnaltik (Federal del Protección del Ambiente), Xchapanbel sk'oplan abtelal (Federal de la Defensa del Trabajo), Yich'obil ta Muk' Poxtaeltak (Comision Nacional de Arbitraje Medico), Bu'ch'u yich'oj ta Muk' snail tak'in (Comisión Nacional Bancaria), Buch'u yich'oj ta muk' stekel k'usitik chtunan jech k'ucha'al jlok'el ochel tak'inetik (Comisión Nacional para la Proteccion y defensa de los Usuarios y Servicios Financieros), snail yich'obil ta muk' buch'u ta xlaj ta ilbajinel slekilalike (Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación), xchi'uk snail yich'obil ta muk' sa'el lo'iletik (Instituto Federal de Acceso a la Información Pública).

- Violaciones a los derechos humanos cometidas por autoridades o servidores públicos de las entidades federativas o de los municipios.
- Mi oy buch'u la jylbajin slekilal yan jente-etike a k'o mi j-abteletik ta jujun lum o mi ta jujun jteklum.

4. Algunas consideraciones sobre la presentación de una queja

4. Jech nopbil jaybeluk slo'ilal k'uyelan smelolal sk'anel parteal.

Cualquier persona puede denunciar presuntas violaciones a los derechos humanos y presentar directamente una queja ante la CNDH o por medio de un representante.

Bu'ch'uk no'ox xu' sba sk'an parteal ja' no'ox mi laj ta ilbajinel slekilale xu' xbat sk'an vokol ta CNDH xchi'uk xu' xkoltaet-o buch'utik tey oyike.

Cuando los interesados estén privados de su libertad o se desconozca su paradero, la queja la pueden presentar los parientes o vecinos de los afectados, sin importar que sean menores de edad.

Mi nak'bil o mi chukbil ti buch'u ta sk'an partelale xu' xba sk'an vokol yuts yalal o mi slak' ta naklej, a k'o tsaylto xchi'iel.

Es importante señalar que la queja sólo podrá presentarse dentro del plazo de un año, a partir de que se inició la violación a los derechos humanos. Sin embargo, cuando se trate de violaciones graves a los derechos fundamentales, la CNDH podrá ampliar dicho plazo.

Xk'anme xa na'ik xtok ti sk'anel parteale ja' no'oxme stak' xchapanik batel mi mu'yukto ech'em jun ja'vil ti uts'intaele, mi tsots la taik ilbajinel yu'un avich'elik ta muk'e, ti CNDH xu'to xchapanik batel.

Desde el momento en que se admite una queja se inicia un expediente, que es asignado a un visitador adjunto, quien es el responsable de su trámite hasta su total conclusión.

K'alaluk xba a k'anik parteale ja' tome jech ta xlik st'unel ti k'ope, ta sva'anboxik junuk buch'u ta skoltaoxik batel k'uyelan smelolal ti mulile, ja'to ta xik'taoxik mi lok' xchapanele ti k'ope.

Por otra parte, es necesario establecer que las quejas presentadas ante la CNDH, así como las resoluciones y las Recomendaciones emitidas por este Organismo, no afectan el ejercicio de otros derechos y medios de defensa que puedan corresponder a los afectados conforme a lo dispuesto por las leyes. En este sentido, no se suspenden ni se interrumpen los plazos y términos establecidos en los distintos procedimientos legales para hacer valer un derecho.

K'usi yan xtok, sk'anme xich' na'el ti buch'utik ta sk'anik parteal ta CNDH, ti chapanel batel xchi'uk k'usitk stak' sk'el batel k'ucha'al taje, mume stak' mi la jyich' ilbajinel slekilal yan jente-etike ja' no'oxme ta xich' k'elbel batel smulilal ti buch'utik oy k'usi sk'an chapanel ta tsatsal mantaletike.

Smelolal taje, mume stak' xich' pajesel xchi'uk chich' makel ti k'usi chich' chapanele taje ja'me tsots sk'an al el yu'unme ja' chich' tsakelta muk' ti lekilalile.

5. Procedimiento para la presentación de una queja

5. k'uxiyelan smelolal sk'anel parteal

Para que la CNDH pueda tramitar una queja, ésta deberá:

Stak' ta muk' ti CNDH sk'elbe batel xchapanel k'opetik, taje ja'me sk'an:

- Ser presentada por escrito en las instalaciones de la CNDH, o enviarse por correo o por fax. En casos urgentes se admitirán las quejas no escritas que se formulen por otro medio de comunicación, como el teléfono; en ese caso, únicamente se deberán mencionar los datos mínimos de identificación. Cuando se trate de menores de edad o de personas que no puedan escribir, pueden presentar su queja oralmente.
- Tsibabilme ta vun xa vich'ik'batel ta CNDH ti k'usi cha valike, xu' cha takik batel ta correo o ta fax. Mi tsots ta anil cha k'anik parteale xu' cha k'opojik batel, ta ch'ojon tak'in; taje, ja' no'oxme sk'an cha vak'ik' ta na'el jabi-ik xchi'uk buy nakaloxuk. Mi tsayalto a ya'vilalil ti buch'u ta sk'an parteale o mi mu sna' sts'ibaje, xu' ta lo'il no'ox cha valik batel.
- Dirigirse a la CNDH o a su Presidente, y solicitar expresamente la intervención de este Organismo Nacional.
- Ja'me cha vak'bik ya'i sna' ti CNDH o mi ja' ti buch'u yich'oj ta muk'e, xchi'uk xu'cha taik ta k'anel vokol sventa cha k'anik koltael buch'u yich'oj ta muk' ta slumal mejiko.

- Estar firmada o presentar la huella digital del interesado; la CNDH no admite comunicaciones anónimas. Por ello, si en un primer momento el quejoso no se identifica o no firma su escrito de queja, deberá ratificarlo dentro de los tres días siguientes a su presentación.
- Sk'anme xa vak'ik sme' a k'obik o mi firma sventa chich' tsakel ta muk' ti buch'u sk'an ti parteale; ti CNDH mume stak' smuk' ti k'usu ta slo'iltae. Ja' yo'un, mume stak' mi mu'yuk la jyal sbi o mi mu'yuk la jyak' sme' sk'ob ti buch'u ta sk'an vokole, mi ech'xa oxib k'ak'alne xk'anme xcha' al ti k'usi vokol sk'anoje.
- Contener los datos mínimos de identificación, como son: nombre, apellidos, domicilio y, de ser posible, un número telefónico en el que se pueda localizar a la persona a la cual le han sido o le están violando sus derechos fundamentales, o, en su caso, se deberán proporcionar los datos de la persona que presenta la queja.
- K'anme oyuk vuniket yu'un k'usitik ta xk'anbat, jech k'ucha'al, sbi, sjol sbi, buy nakal, xchi'uk xtok, sk'an xa vak'ik komel junuk snumeroal xch'ojon tak'inik sventa chata-atik ta k'oponel buch'u laj ta ilbajinel slekilale, xchi'uk xtok xk'an xak' komel sbi buch'u sk'an parteal sventa xtae-t ta i'kel.
- Contar con una narración de los hechos que se consideran violatorios a los derechos humanos, estableciendo el nombre de la autoridad presuntamente responsable.
- Sk'anme xa tsakik batel ta vun ti k'usitik smelol la vich'ik ilbajinelne, sk'anme xa tsakbeik batel sbi ti buch'u la jilbajinoxuke ak'o mi jtunel jvu'el buch'u la jyilbajinot.
- Entregarse, de ser posible, acompañada de todos los documentos con que la persona cuente para comprobar la violación a los derechos humanos.

- Xu'xa vak'ik ta na'el, sk'otol, ta vun sventa xich' t'unel batel k'usi ilbajinel la spasboxuk sventa chich' k'elel mi jech ti la yilbajinoxuke.

Es importante mencionar que todos los servicios que la CNDH proporciona son gratuitos; para solicitarlos no es necesaria la ayuda de un abogado, ya que este Organismo Nacional cuenta con personal capacitado para auxiliar, orientar y asesorar jurídicamente a quien lo requiera.

Sk'anme xa na'ik xtok stekel ti chapanel ta CNDH motonme; k'alaluk mi ay a k'anik vokole mu persauk xa saik buch'u ta skoltaoxuk, yu'unme oy chapal yajval buch'u snabeik lek smelolal sventa cha skoltaoxuk batel xchapel mulil, xu'ta xalboxuk smeloal xchi'uk xa skoltaoxuk batel sventa xchapanel vokolaletik.

6. Servicios que ofrece la Dirección General de Quejas y Orientación

6. K'usitik xu'xa skoltaoxuk ti yich'obil ta muk' sk'anel parteal xchi'uk sjak'el lo'il.

Una de las responsabilidades de la Dirección General de Quejas y Orientación es atender a quienes acuden a las instalaciones de la CNDH o se comunican por la vía telefónica, para brindarles información sobre:

Ti k'usi tsots ta xabtelan batel teyta yich'obil ta muk' sk'anel parteal xchi'uk sjak'el lo'ile ja'me ta xich' koltael ti buch'utik ta sk'anik vokol teyta CNDH xchi'uk no'ox xtok xu'xa k'opojik batel ta ch'ojon tak'in, sventa cha jak'bik slo'ilal.

- La competencia de la CNDH.
- K'usi xu' xchapan ti CNDH.
- La tramitación de los expedientes (únicamente el quejoso o el agraviado pueden solicitar esta información).

- Ta sk'elbe batel smelolal svunal ti mulile (ja'no'ox ti buch' sk'anoj chapanele o mi ja' ti buch'u ta xich' chapanele).
- El curso de los escritos de queja presentados ante esta Comisión Nacional.
- Ta k'elbe batel mi yakal ta xchapaj batel ti muliletik k'usi likemxae.

En forma adicional, el personal de esta Dirección se encarga de revisar los escritos de queja previamente elaborados y los documentos que se integrarán a los expedientes ya iniciados, además de auxiliar y asesorar a las personas en la elaboración de un escrito de queja.

Ti koltael lí'e, ti buch'u tey yich'oj ta muk' ta snail chapanele ja'me ta sk'el mi lek ts'ibabil batel ti k'usi ak'bil xata na'ele xchi'uk xtok ta xich' chapanel yantik vunetik k'usitik ta xtunan, ta xich'ik koltael ta sts'iabel ti buch'utik ta sk'anik vokole.

Resulta pertinente mencionar que en aquellas ocasiones en las que se presenta un caso respecto del cual la CNDH no es competente para tramitarlo, o que no se trate de violaciones a los derechos humanos, la Dirección General de Quejas y Orientación se encarga de proporcionar al interesado la información correspondiente para que éste acuda ante la autoridad o servidor público a quien le corresponde conocer el caso.

Oyme sk'usi yan stak'xa vai'-ik k'usi smeloal mu ja'uk ta xchapam ti CNDH oy jech k'otem ta pasel tsatsal k'ope ma'ukme ta sk'elbe batel smelolal, o mi ma'uk ti ilbajinel sventa lekilal ta jujuntale, ti buch'u yich'oj ta muk' ti snail sk'anel vokole ja'me ta xalbe lek smelolal sventa cha va'ik lek k'usi stak' chapanel xchi'uk k'usi mu stak' xchapam.

De igual forma, cuando el asunto sea competencia de las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, al interesado se le proporcionarán los datos de la Comisión ante la cual puede acudir.

Jech no'ox tok, k'alaluk mi chapaj no'ox yu'un ti buch'utik yich'ojik ta muk' snail sk'elobil ich'el ta muk' ta jujun lume, ti buch'u ta sk'an koltaele xu' xich' albel buy jotukal ta xbta.

Cabe señalar que la Dirección General de Quejas y Orientación cuenta con personal de guardia, que se encarga de recibir y atender las reclamaciones o quejas urgentes, así como de proporcionar cualquier tipo de asesoría o información durante las 24 horas del día los 365 días del año.

Ja' jech k'ucha'al la jyal ti snial yich'obil ta muk' sk'anel parteal xchi'uk sjak'el lo'il, ja'me ta stak' ti lo'il mi oy buch'u ta sk'an vokol ta anil no'oxe, jech mi oy k'usi cha jak'ike xu' ta xalboxuk tey sjunul ja'vil.

Departamento de Información Telefónica:

56 81 81 25, exts. 1127 y 1129

Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):

56 81 81 25, ext. 1242 Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

Teléfono de larga distancia gratuita:

01 800 715 2000.

Snail stsakobil lo'il ta ch'ojontak'in:

56 81 81 25 exts. 1127 y 1129

Buch'u yich'oj ta muk' sjunul k'ak'al

(atención las 24 horas): 56 81 81 25 ext. 1242.

Fax: 56 81 51 12

Ak'o mi nom oyot k'opojan batel ta moton:

01 800 715 2000.

**CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN
NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS**

**K'USIYELAN SMELOLAL SK'ANEL PARTEAL TEYTA SNAIL
YICH'OBIL TA MUK' JENTE-ETIK COMISION
NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS SBI**

TSOTSIL

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.